

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ)

УДК: 371.3:81'55

DOI: 10.18503/2658-3186-2023-7-1-14-18

А. И. Астащенко (Магнитогорск, Россия)

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ОСНОВАМ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СТАРШЕЙ ПРОФИЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Аннотация. В данной статье предпринимается попытка определить особенности организации процесса обучения основам письменного перевода как обязательной части учебного процесса в профильных старших классах общеобразовательной школы. Способность работать с текстами по профилю обучения на иностранном языке, осуществлять их перевод на русский язык помогает учащимся сформировать профессиональный интерес к будущей профессии, благодаря новой информации из профильных текстов для перевода на иностранном языке. Данная способность вырабатывает у выпускников школы необходимые умения для дальнейшего обучения в вузе. Кроме того, формирование основ переводческой компетенции согласно государственной программе «Развитие образования до 2030 года» и требованиям Федерального государственного образовательного стандарта является обязательной частью обучения иностранным языкам в профильной школе. Все перечисленное выше определяет актуальность данной работы. Интерес автора к вопросу обучения письменному переводу учащихся старшей профильной школы обусловлен работой над диссертационным исследованием по данной проблеме и поиском актуальных методик обучения письменному переводу в старшей профильной школе для дальнейшей разработки научно-обоснованной и экспериментально-проверенной методики обучения письменному переводу старшеклассников профильной школы. Методологическую базу исследования составили работы В. Н. Комиссарова, И. С. Алексеевой, О. Н. Поддубской, Л. К. Латышева, И. Л. Бим, Л. С. Бархударова, З. И. Трубиной, Н. К. Гарбовского, А. Д. Швейцера, В. С. Виноградова, А. В. Штанова и др. Цель исследования заключалась в определении особенностей организации обучения основам переводческой деятельности обучающихся старшей профильной школы. Данная статья может представлять интерес для методистов и преподавателей иностранного языка в старшей профильной школе.

Ключевые слова: письменный перевод, профильное обучение, методика обучения письменному переводу, переводческая компетенция, адаптированная методика обучения.

Введение

Общество и система образования находятся в прямой связи друг с другом: все изменения, протекающие в социуме, обязательно влияют на целевые и ценностные приоритеты образовательной системы. Под влиянием принципов демократизации и гуманизации общества, сегодня, приоритетной фигурой в системе образования признается личность, которая обладает правом для творчества, свободного развития, образования, способна жить и творить в условиях динамичных изменений современного мира [5, с. 446].

Основа для успешной реализации человека в постиндустриальном пространстве, как известно, закладывается в школе. Процесс обучения в России регламентируется федеральным государственным общеобразовательным стандартом (далее – ФГОС). Портрет выпускника по ФГОС – это личность, которая обладает рядом знаний, умений и навыков и способна осуществлять учебную, трудовую, исследовательскую, эстетическую, творческую деятельности, пользоваться новыми личностно-ориентированными технологиями обучения, включая информационные технологии и готова к межличностному и межкультурному взаимодействию как внутри страны, так и за ее пределами¹.

Кроме того, в ФГОС подчеркивается необходимость развития знаний о существующих профессиях, овладение рядом компетенций важных для дальнейшего профессионального самоопределения обучающихся. Решение поставленной задачи было предложено еще в 2002 году в Концепции модернизации российского образования (далее – Концепция), где говорилось о создании «системы специализированной подготовки (профильного обучения) в старших классах общеобразовательной школы, ориентированной на индивидуализацию обучения и социализацию обучающихся, в том числе с учетом реальных потребностей рынка труда, отработки гибкой системы профилей и кооперации старшей ступени школы с учреждениями начального, среднего и высшего профессионального образования»². Важность профессионального самоопределения

¹ Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования // Минпросвещения России [сайт]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/> (дата обращения: 20.01.2023).

² Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года // Минпросвещения России [сайт]. URL:

старшеклассников обсуждается и в новой государственной программе «Развитие образования до 2030 года»³. Это дает нам возможность сделать вывод о том, что вопрос о профилизации обучения до сих пор актуален и является стратегической задачей развития образования в России.

Опираясь на Концепцию и предметные требования ФГОС, в которых говорится о необходимости развития навыков письменного перевода обучающихся, не остается сомнения о значимости владения иностранным языком как средством общения, получения информации и совершенствования в рамках выбранного профиля обучения.

Несмотря на многие исследования в области теории и методики обучения переводу, ученые до сих пор не пришли к единому мнению в толковании понятия «перевод». Так, Л. С. Бархударов считает, что «перевод – процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [2, с. 24]. По В. Н. Комиссарову «перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке полноценного текста» [6, с. 59]. Проанализировав определения лингвистов, приходим к выводу, что перевод – это процесс коммуникации, при котором происходит процесс передачи смысла средствами языка перевода с учетом языковых и культурных особенностей.

Целью обучения иностранному языку в профильной школе является формирование навыков переводческой деятельности не только в качестве средства развития языковой и межкультурной компетенции, но и средством профилизации процесса обучения старшеклассников [3, с. 39]. Обучение переводу имеет профориентационный характер, формируя у обучающихся представление о профессии письменного переводчика, обеспечивая обучающихся базовыми знаниями, умениями и навыками для осуществления письменного перевода, которые могут пригодиться в будущей профессиональной деятельности [9, с. 172].

С целью повышения эффективности обучения письменному переводу в профильной школе крайне важно организовать процесс обучения таким образом, чтобы обучающийся воспринимал иностранный язык и переводческие навыки как средство, с помощью которого он сможет углубиться в выбранную предметную область. Правильная организация процесса обучения значительно влияет на мотивацию обучающихся [8, с. 3].

Прежде чем обсуждать особенности организации процесса обучения письменному переводу, необходимо изучить существующие методики. Мы обратили внимание на методику обучения письменному переводу специальных текстов И. С. Алексеевой [10, с. 122] и адаптированную методику обучения письменному переводу О. Н. Поддубской [7], которая была составлена на основе анализа методики обучения письменному переводу В. Н. Комиссарова [6].

Согласно методике обучения письменному переводу И. С. Алексеевой процесс работы над переводом текста делится на четыре этапа:

1. *Ознакомительный*. Главная цель этого этапа – первичное ознакомление с терминологией, изучение справочной литературы, составление глоссария. Рекомендуется на данном этапе организовывать групповую работу обучающихся.

2. *Предпереводческий анализ*. Этот этап направлен на понимание смысла переводимого текста. Основная задача данного этапа – научить воспринимать текст как единую структуру, состоящую из частей, по которым можно определить значимую информацию, а также спрогнозировать возможные трудности для процесса перевода.

3. *Переводческий этап*, на котором происходит работа с текстом. На этом этапе работу с текстом можно выстроить как перевод отдельных словосочетаний, предложений, частей текста с целью тренировки отдельных приемов перевода.

4. *Постпереводческий анализ*, является важным заключительным этапом, на котором происходит этап редактирования полученного текста. Польза данного этапа заключается в развитии умения видеть ошибки перевода и исправлять их, формируются умения редактирования своих и чужих текстов перевода [1, с. 93].

На наш взгляд, применение данной методики в рамках общеобразовательной профильной школы может показать свою эффективность в условиях элективного курса или факультативных занятий, так как в ней не предусмотрено одновременное изучение иностранного языка и основ письменного перевода.

<https://docs.edu.gov.ru/> (дата обращения: 20.01.2023).

³ Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» до 2030 года // Минпросвещения России [сайт]. URL: <https://docs.edu.gov.ru/> (дата обращения: 20.01.2023).

О. Н. Поддубская адаптировала методику обучения переводу В. Н. Комиссарова для реализации в условиях старшей профильной школы. Данная методика подразумевает изучение основ переводческой деятельности параллельно с изучением иностранного языка, так как предполагается, что языковая подготовка обучающихся на данном этапе не достаточна для совершения качественного перевода.

Для этого необходимо тщательно отбирать текстовый материал, он должен представлять интерес для обучающихся и иметь связь с профилем обучения; тексты должны иметь практико-ориентированный характер и способствовать закреплению нового и повторению изученного материала [7, с. 148].

Таким образом, рассмотрев описанные выше методики, в качестве основных особенностей обучения письменному переводу в старшей профильной школе можно выделить следующие:

- акцентирование внимания обучающихся на смысловом содержании специального текста;
- развитие языковой догадки и интуиции;
- формирование умений и навыков пользования словарем.

Практика преподавания иностранного языка в средней и старшей школе с использованием учебно-методического комплекса «Spotlight» и анализ приведенных методик обучения письменному переводу позволяют нам сделать следующие выводы об особенностях организации процесса обучения письменному переводу:

1. Подготовительный этап обучения письменному переводу должен начинаться не в старшей школе, а уже на стадии предпрофильной подготовки в 9 классе, обеспечив, таким образом, постепенный переход от перевода научно-популярных текстов в рубрике «Acrossthecurriculum» к переводу специальных текстов по выбранному профилю в 10-11 классах. Таким образом, к моменту обучения в старшей профильной школе у обучающихся будут сформированы элементарные представления о существующих переводческих трансформациях и способах их применения, что значительно облегчит работу над переводом специальных текстов.

2. Весь процесс обучения в профильной школе направлен на индивидуализацию обучения и всестороннее развитие старшеклассника в русле выбранного профиля [4, с. 10]. Это требует взаимодействия преподавателей всех дисциплин между собой, организуя, таким образом, единое образовательное пространство. Такое объединение помогает обеспечить преемственность и повторяемость учебного материала. Мы полагаем, что обучение письменному переводу специальных текстов в рамках профильного – обучения будет иметь эффективность и выполнять поставленные в ФГОС задачи не в качестве отдельной дисциплины с искусственно созданными ситуациями для перевода, а в качестве одного из инструментов изучения профильных дисциплин, в рамках предметно-языкового интегрированного обучения с реальной потребностью поиска и перевода новой информации в источниках на иностранном языке.

3. Обучение в старшей профильной школе – это связующая ступень между средней школой и высшим учебным заведением. Следовательно, обучающиеся, к моменту окончания школы, должны уметь оценивать собственную деятельность, анализировать результат своей работы и на основании этого выстраивать индивидуальную траекторию дальнейшего обучения. Мы считаем, что полезным инструментом в достижении этой цели станет ведение тематического переводческого портфеля по профилю обучения, который будет являться отражением процесса изучения профильных дисциплин, в русле предметно-языкового интегрированного обучения с применением навыков письменного перевода. Тематический переводческий портфель, по нашему мнению, это не только инструмент самостоятельного анализа и оценки результатов учебной деятельности, но также инструмент, с помощью которого обучающийся сможет определить свои потребности в рамках выбранного профиля обучения и спланировать собственные действия по совершенствованию своих переводческих навыков и умений для дальнейшего изучения предметов на профильном уровне.

Заключение

Подводя итог вышесказанному, отметим, что приоритетом современного образования является воспитание личности готовой к профессиональному самоопределению и взаимодействию в межкультурном пространстве. Письменный перевод может стать средством достижения поставленной цели.

В результате проведенного анализа методик И. С. Алексеевой и О. Н. Поддубской приходим к выводу, что изученные методики направлены на обучение переводу либо как отдельной дисциплины (по И. С. Алексеевой), либо как средство для совершенствования языковых умений (по О. Н. Поддубской), но ни одна из рассмотренных методик не направлена на обучение переводу как

инструменту для изучения профильных дисциплин в рамках предметно-языкового интегрированного обучения. Таким образом, мы видим необходимость в дальнейшей разработке методики обучения письменному переводу в старшей профильной школе, которая бы учитывала требования ФГОС и особенности организации обучения письменному переводу в старшей профильной школе, реализующие требования профилизации, индивидуализации и дифференциации обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Академия, 2004. 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. Москва : ЛКИ, 2008. 235 с.
3. Бим И. Л. Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы. Проблемы и перспективы. Москва : Просвещение. 2007. 168 с.
4. Бим И. Л. К проблеме профильного обучения иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы // Иностранные языки в школе. 2004. № 6. С. 8–14.
5. Кисель О. В. Применение личностно-ориентированного подхода при обучении английскому языку для специальных целей // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2020. С. 455–455.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие; 2-е изд., испр. Москва : Р. Валент. 2011. 408 с.
7. Поддубская О. Н. Особенности обучения письменному переводу в старшей профильной школе // Современные исследования социальных проблем. 2018. № 1–2. С. 144–152.
8. Сафонова В. В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарно-филологического профиля в старшей школе // Иностранные языки в школе. 2008. № 3. С. 1–12.
9. Трубина З. И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней образовательной школе // Педагогическое образование в России. 2016. № 3. С. 171–175.
10. Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1988. 306 p.

A. I. Astashenko (Magnitogorsk, Russia)

FEATURES OF TEACHING THE BASICS OF TRANSLATION IN A SPECIALIZED SCHOOL

Abstract. The author of the article considers the issue of organizing the process of teaching the basics of translation as an obligatory part of the educational process in the specialized senior classes of a secondary school. The ability to work with texts on the profile of teaching in a foreign language, to translate them into Russian helps students to form a professional interest in their future profession, thanks to new information from specialized texts for translation in a foreign language, and forms the necessary skills for school graduates to continue their studies at the university. In addition, the formation of the foundations of translation competence in accordance with the state program "Development of Education until 2030" and the requirements of the Federal State Educational Standard is an obligatory part of teaching foreign languages in a specialized school. All of the above determines the relevance of this work. The author's interest in the issue of teaching translation to students of the senior profile school is due to the work on a dissertation research on this problem and the search for relevant methods of teaching translation in the senior profile school for further development of scientifically based and experimentally proven methods of teaching translation to high school students of the profile school. The methodological basis of the study was the work of Komissarov V.N., Alekseeva I.S., Poddubskaya O.N., Latyshev L.K., Bim I.L., Barkhudarov L.S., Trubina Z.I., Garbovsky N.K., Schweitzer A.D., Vinogradov V.S., Shtanov A.V., etc. The purpose of the study is to determine the features of the organization of teaching the basics of translation activities to students of the senior specialized school. This article may be of interest to methodologists and teachers of a foreign language in a senior specialized school.

Keywords: translation, specialized training, methods of teaching translation, translation competence, adapted teaching methods.

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie: ucheb. posobie dlya stud. filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenii, Saint Petersburg, Filologicheskii fakul'tet SPbGU; Moskva, Akademiya, 2004, 352 p.
2. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod : voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda. Izd. 2-e, Moscow, LKI, 2008, 235 p.
3. Bim I. L. Profil'noe obuchenie inostrannym yazykam na starshei stupeni obshcheobrazovatel'noi shko-ly.

Problemy i perspektivy, Moscow, Prosveshchenie. 2007, 168 p.

4. Bim I. L. K probleme profil'nogo obucheniya inostrannym yazykam na starshei stupeni polnoi srednei shkoly, *Inostrannye yazyki v shkole*, 2004, no. 6, pp. 8–14.

5. Kisel' O. V. Primenenie lichnostno-orientirovannogo podkhoda pri obuchenii angliiskomu yazyku dlya spetsial'nykh tselei, *Aktual'nye problemy sovremennoi nauki, tekhniki i obrazovaniya*, 2020, pp. 455–455.

6. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobie*. 2-u izd., ispr., Moscow, R. Valent. 2011, 408 p.

7. Poddubskaya O. N. Osobennosti obucheniya pis'mennomu perevodu v starshei profil'noi shkole, *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem* [Modern Studies of Social Issues], 2018, no. 1–2, pp. 144–152.

8. Safonova V. V. Perevod v kontekste izucheniya inostrannogo yazyka v ramkakh gumanitarno-filologicheskogo profilya v starshei shkole, *Inostrannye yazyki v shkole*, 2008, no. 3, pp. 1–12.

9. Trubina Z. I. Pis'mennyi perevod kak sredstvo obucheniya inostrannomu yazyku v srednei obrazovatel'noi shkole, *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical Education in Russia], 2016, no. 3, pp. 171–175.

10. Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1988. 306 p.

Асташенко А. И. Особенности организации процесса обучения основам письменного перевода в старшей профильной школе // *Гуманитарно-педагогические исследования*. 2023. Т. 7. № 1. С. 14–18.

Astashenko A. I. Features of Teaching the Basics of Translation in a Specialized School, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and pedagogical Research], 2023, vol. 7, no. 1, pp. 14-18.

Дата поступления статьи – 23.01.2022; 0,47 печ. л.

Сведения об авторе

Асташенко Анастасия Игоревна – аспирант, ассистент кафедры иностранных языков по техническим направлениям Института гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова», Магнитогорск, Россия; anastasya.1994@inbox.ru.

Author:

Anastasiya I. Astashenko, PhD student, Assistant at the Department of Foreign Languages in Engineering, Institute of Humanitarian Education, Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU), Magnitogorsk, Russia; anastasya.1994@inbox.ru.